

苍狼文丛

马背上的柔情

——蒙古族散文选

那顺德力格尔 主编

昭乌达译书社 编译



中国对外翻译出版公司

序

萧 乾

散文随笔作为独立的文体，是从“五四”以来兴起的。但这种文体从广义而言，古已有之。一部《尚书》，其中既有散文，又有韵文，文类包括“典、读、训、诰、誓、命”六种。从现今的意义看，散文不再是与韵文相对的各类文体，已独立成章。郁达夫先生在《中国新文学大系·散文二集》的导言中说：“若我的臆断不错的话，则我们现在所用的‘散文’两字，还是西方文化东渐的产品，或者简直是翻译也说不定。”在源远流长的中国文学当中，有许多文体来自于域外文学的影响。“偈”，是梵语 Gita 的译语，即佛经中的颂诗。在西方文学当中，文体只有散文和韵文两种。具体的分类，也不似中国这么细。培根、蒙田、兰姆和吉辛的 Essays，可以译为“文集”，也可以译成“随笔”，均无不可。有人说，中国现今的散文随笔，即西文当中的 Prose，可以涵盖许多抒情言志的文字，如游记、小品、函札、日记、甚至回忆录等等。虽然 Prose 不能确定等于现在所说的散文——因为范围不同，意思大致还是不错的。

近百年来的中国散文或随笔，于今呈现繁荣态势，这是就作

者和读者的广泛而言的。至于其中有多少大师和巨匠产生，仍然需要时间的淘选。说散文繁荣的另外的理由，还包括中国少数民族散文创作的存在与发展。

由那顺德力格尔先生主编的这本《马背上的柔情——蒙古族散文选》，读后令人高兴。此书的出现让人联想到，作为社会和文学现象出现的“散文热”，倘若继续热下去的话，就不可能仅仅靠一些“外国死人”的选本来支撑。散文的生存也和人类的生存一样，要不断由生活的养料来维系。这本散文选张时间之弓，集地域之箭，把苍凉坚韧的北方骑马民族的灵魂与筋骨凸现于读者眼前。书中的作品也许不全是“美文”，作文原本也不必篇篇均美，阅读这些文字的好处在于可以感受一个曾经是强大的民族的深沉的呼吸，并得知它将不断走向昌盛的理由。

我属蒙元后人，但对于本民族传统的文学艺术的了解并不多。在我的印象中，蒙古人不止于强悍，亦有发达的文学。他们歌唱母亲与土地，赞美爱情和友谊。豪情中隐含细腻，悲凉里饱含柔肠。读这样的文字，胜于读那些言之无物的风花雪月的甚至于肉麻的文章。

我了解到，《马背上的柔情——蒙古族散文选》是昭乌达译书社继《蒙古族历代情歌选》、《蒙古族历代民间故事选》、《蒙古族历代诗词选》之后搜集、编辑考订、翻译成汉文出版的《苍狼文丛》之一部，他们为此付出了大量艰苦的工作，同时得到了赤峰市党政领导和内蒙古文联、作协领导的始终如一的关心和支持。昭乌达译书社是一家非赢利性的民间组织，平时的工作由身患病残的翻译家那顺德力格尔先生一人支撑。几年来，他仍毫不动摇地从事民族文化的积累与弘扬，促进民族团结，这种精神令人敬佩。

由于年龄和时间的原因，这部书稿我没有能够从头至尾读完，想来编者和读者能够谅解。但我还是愿意提笔写下这篇序，理由是我愿意为全民族的包括蒙古族的文学的繁荣而鼓吹，愿意为所有秉承良知、不计名利、踏踏实实工作着的人们事业而喝彩。

目 录

元明部分(1279—1368 年)

化铁熔山	1
成吉思汗的两匹骏马	4
乌巴什·洪台吉	16

尹湛纳希(1837—1892 年)

石枕论	30
法师之伪	31
莫忘祖先	33

若勒嘎尔扎布(1889—1941 年)

乌珠穆沁盐池	36
嫩沐沦	37
库库淖尔	37

[蒙古]达·那楚克道尔吉(1906—1937 年)

呼沁夫	39
白飞马	41

哈达(1908—1972 年)

森林一只鸟	43
-------	----

[蒙古]策·达木丁苏荣(1908—1986 年)	
两块白骨	44

萧乾(1910 年—)	
老北京的小胡同	50
蚕给我的启示	52
给青年朋友们	53
心中总有一团火	57

赛春嘎(1914—1973 年)	
做客与待客	60
艰难夫妇	62

额尔敦陶格陶(1916 年—)	
未来之蒙古	65
草原的兴旺	67

牛汉(1923 年—)	
我与石头的情谊	71
对钟声的思念	75
一首诗的故乡	77

敖德斯尔(1924 年—)	
母亲湖	81
我家的镜子	83

目 录

葛尔乐朝克图(1925 年—)	
两只金手镯	89
李 準(1928 年—)	
管窥说“三国”	109
糟糠之妻不下堂	114
租书趣谈	115
巴·布林贝赫(1928 年—)	
银色世界的主人	119
春 醒	121
大地的引力	124
安柯钦夫(1929 年—)	
故乡塔影	128
优美的传说	135
扎拉嘎胡(1930 年—)	
扎兰屯四季	138
尹湛纳希祭	141
哲里木三题	146
玛拉沁夫(1930 年—)	
缝纫鸟	150
神女峰遐想	154
苏日塔拉图(1932 年—)	

金驹长嘶	160
乌力吉(1933 年—)	
乌兰泡的彩虹	169
雪	171
额尔古纳河行	172
毕力格太(1934 年—)	
青山八月山丹红	179
桑·舍力布(1935 年—)	
新疆游记	182
邂逅	186
莫·阿斯尔(1936 年—)	
猎手帖木耳	191
巴·格日勒图(1937 年—)	
塔日干湖	196
苏赫巴鲁(1938 年—)	
蒙古行	200
特·赛音巴雅尔(1938 年—)	
游泰山	207
齐·敖特根其木格(1938 年—)	

目 录

阿贵图山杂记	211
贡桑诺尔布(1939 年—)	
圣洁的爱	217
林色(1939 年—)	
杞麓湖	221
特·布和(1939 年—)	
夜,献你一支歌	227
塔木苏荣(1940 年—)	
我的骏马	230
勒·敖斯尔(1941 年—)	
绿色的回忆	236
纳·松迪(1941—1994 年)	
云头风	242
鼻子	248
巴彦布(1941 年—)	
往事钩沉二枚	252
巴特尔(1941 年—)	
草原·大海	258
沉默与思索	260
	IX

那木汗(1942 年—)	
放歌绕阳河	263

宝·福日来(1942 年—)	
额吉淖尔远眺	267

策·杰尔嘎拉(1942 年—)	
绰尔河	274
泰山日出	278

李双临(1942 年—)	
云路轻幽不动尘	281

乌云其木格(1942 年—)	
美泉宫的悲欢	286
享受“女士优先”	290
绿色的奥地利	293

乌雅泰(1943 年—)	
一代天骄在这里长眠	297

力格登(1943 年—)	
我是蒙古人	302

(台湾)席慕蓉(1943 年—)	
风里的哈达	304

目 录

顿悟	313
四十年	315
乌斯哈拉(1944年—)	
拉萨散记	318
希日布扎木苏(1944年—)	
赛汗达坝的白云	323
哈斯乌拉(1944年—)	
正是春光溢彩时	327
鄂伦春的篝火	330
敖日泽(1944年—)	
老哈河玉瀑	334
布和德力格尔(1944年—)	
故乡之宝	341
布和特木勒(1945年—)	
哦,白云鄂博	345
波·那顺乌日图(1945年—)	
掉入心湖的蓝眼睛(外二章)	349
繁森敖拉(1945年—)	
长调悠悠	353

高文修(1945 年—)	
只有香如故	360

鲍喜章(1947 年—)	
森林,举起呼救的手臂	364

阿·巴雅尔(1949 年—)	
故乡的冬天	367
鸿雁	368

额敦桑布(1949 年—)	
慈母	370

阿尔泰(1949 年—)	
乌兰淖尔	377

哈达奇·刚(1949 年—)	
校园哭声	381

莫·哈斯巴干(1950 年—)	
吉仁海拉苏	387

乌·宝音乌力吉(1950 年—)	
石头人的伤痕	391

曼德尔娃(1953 年—)	
----------------	--

目 录

母亲的大地	394
高原恋情	396
刘军凤(1954 年—)	
泪雨飞洒圆明园	399
嘎·希儒嘉措(1954 年—)	
马鞍山游记	403
陈国光(1954 年—)	
心中那一片绿色	409
额·巴雅尔(1956 年—)	
大漠之声	413
斯琴毕力格(1957 年—)	
饮马井	417
僧格(1957 年—)	
草原情	422
博·昭日格图(1958 年—)	
太阳的故乡	426
嘎·宝音德力格尔(1958 年—)	
霜夏晚生的日子	433

鲍尔吉·原野(1958年—)	
静默草原	436
寻找鲍尔吉	437
奥奇(1959年—)	
信任的力量	443
王·斯钦(1959年—)	
达里湖的波浪	446
瓦·哈斯(1960年—)	
永恒的父亲山	448
博·巴彦都楞(1961年—)	
琴之故乡,乳之故土	451
色·那存布和(1963年—)	
杭盖的种子	455
尹光磊(1964年—)	
我读哲学书	460
何蒙(1973年—)	
基辅四季情	463

元明部分

化铁熔山

——关于蒙古族起源的传说^①

在值得信任和尊敬的人们中间，(流传着)这样一则故事：大约在两千年前^②，古代被称为蒙古的部落与其他突厥部落发生了内讧，彼此厮杀。蒙古部落战败，遭到了其他部落的残酷杀戮，以至(蒙古部落)中间(仅存下)两男两女，两家被迫逃到了一个难以到达的地方：那儿四周是陡峭的险峰和茂密的森林，除了一条狭窄的羊肠小道外，无路可通。他们历尽种种艰险才达到那个地方。在这些山脉里，(空气)新鲜，青草繁茂，有个肥美的大草

① 本文摘译自拉施德·哀丁《史集》(俄文本)第一卷四章一节，在翻译时略作了删节和整理，标题是译者加的。

这篇作品生动地记述了蒙古族祖先披荆斩棘、艰苦奋斗的英雄业绩。他们从种族濒于灭绝的危境中复活过来，繁衍人口，发展生产，以惊人的智慧和毅力打开了生存之路，进驻到广阔的大草原。这篇传说中反映的是原始公社末期的社会图景：互相杀伐掳掠的部落战争频繁而又激烈。畜牧经济高度发展，并出现了冶铁、制革等手工业。朴素的民主制正在盛行，像集体开山、部落迁移等重大问题均需通过血缘氏族的协商决定，然后才可付诸实施，而任何有损于部落集体利益的行为(如踏坏炉灶争先出山)，都要受到人们的谴责。另外，这篇历史传说还有力地证明，蒙古民族的发祥地和摇篮就在我国北部边疆的呼伦贝尔，即额尔古涅坤山脉一带。

② 波斯史学家拉施德·哀丁《史集》是1303年奉合赞汗的敕令而撰，完成于1305年。

原。这个地方名叫额尔古涅坤。“坤”之意为陡坡，“额尔古涅”则为险峻，全称意为“险峻之岭”。那两家的姓氏为讷古思和乞颜，他们多年居住此地，生息蕃衍，后裔越来越多。

他们的每一个分系也以一定的姓氏和名称逐渐地著称于世，并形成了单独的“斡孛黑”^③。“斡孛黑”便是指某一世系之意。这些“斡孛黑”又分成了许多分支，现今的蒙古诸部落就是这样逐渐形成起来的。凡是出生在这些分系的人，多半互为亲属，他们便是答儿列斤蒙古……。蒙古语的乞颜一词，意为从山峰流下的狂暴巨大的湍流。因为乞颜们生性刚强而又勇猛无畏，所以以此命名。乞牙惕为乞颜之复数，故古代均称为“乞牙惕”^④。

在那些山脉和茂密的森林里，生齿日繁，住地越来越显得狭窄拥挤，于是大家共同计议，设法迁出这严寒的山谷和狭窄的山国。他们终于找到了一个老铁矿，一块炼过铁的地方。他们聚集一起，从森林中准备了整驮整驮的柴和炭，宰了七十头牡牛和马匹，剥下整张的皮革，制造了风箱。（接着）在那座山麓下堆起柴炭，准备停当，用七十个大风箱，同时鼓起火焰，一直鼓到山麓熔解。这样不仅获得了无以数计的铁，同时也打开了通道。他们迁出了狭窄的山谷，到了辽阔的草原。据说鼓风箱化铁主要是乞颜部这个支系的人们。同时，著名的讷古思部落和属于他们分系的兀良哈惕部落也参加了这一工作。

有一些其他部落曾希望（参加）鼓风箱化铁熔山，但上述部

③ 斡孛黑：即古代氏族。

④ 成吉思汗之父也速该把阿秃儿就是属于孛儿只斤氏族的乞牙惕系。

落反对他们参加。那时，由弘吉剌惕^⑤部落所组成的许多分系未同其他部落协商，蹊灭了他们的炉灶，果断地抢先出了（峡谷），因而弘吉剌惕（部落）害了出名的足疾，这就是由于他们无畏地践踏了火焰和炉灶所致，为此，弘吉剌惕部落是很苦恼的。

现今居于此地的，曾见过额尔古涅坤的一群蒙古人认为，虽然此地（生活）艰难，但并未达到传说的程度。他们熔山的目的，（只不过）是为（自己的光荣），开辟另一条道路而已。

因为朵奔伯颜是阿兰豁阿的丈夫，出生在乞颜氏族，阿兰豁阿出生在火鲁剌思部落，如前所述，成吉思汗的家谱是起源于他们的，所以，这些（人们）没有忘记这些山脉以及熔铁锻铁的事业。而且在成吉思汗的氏族中，存在着一种世袭家风，即在除夕之夜，准备好风箱、熔矿炉和煤炭，把少量的铁块烧得通红，将（它）放在铁砧上，用锤锻打，使它延伸（成条），以示感激（解放自己的恩情）。

（托门译）

⑤ 弘吉剌惕：《辽史》称之为王纪刺，《金史》称之为广吉刺，《元朝秘史》称之为翁吉刺，《圣武亲征录》及《元史》称之为弘吉刺、甕吉里等。弘吉剌惕为弘吉刺的复数。